



¡Tener intercambio con el mundo en la meca de la cerámica!

En esta edición de Mimitaro, le entrevistamos a la Srta. Bae Sujung que es conservadora del museo Parque Cultural de la Cerámica de la prefectura de Shiga.



Hace 13 años, después de graduarme de la universidad en Corea del Sur, estuve trabajando en una galería de cerámicas donde me empecé a fascinar en este mundo, y me vine a

Japón, donde existen varios datos y materiales, porque quería estudiar la diferencia entre la cerámica de Japón y Corea. En 2 años aprendí el japonés en la escuela de japonés, luego estudié 5 años en la universidad japonesa para obtener el doctorado, y durante 1 año y medio investigando como investigadora especial (PD), mi deseo de poder tocar la pieza auténtica fue aumentando, y llegué a aplicarme como conservadora. Después de trabajar como conservadora contratada en el Museo de Cerámica de la Prefectura de Aichi y en el Museo de la Ciudad de Seto, este año cumpla 4 años desde que me contrataron como la conservadora oficial extranjera del museo el "Parque Cultural de la Cerámica" de la prefectura de Shiga. Mientras que el museo estuvo cerrado por la pandemia de la COVID-19, he planeado el proyecto del museo virtual, y el año pasado también he planeado la exposición donde se presenta el arte contemporáneo de la cerámica de Corea en el paso de la tradición.



El Parque Cultural de la Cerámica es un gran parque que se sitúa en Shigaraki, donde su historia como la ciudad de alfarería y de cerámica permanece desde la Edad Media, y a base de la cerámica, tiene como función de creación, aprendizaje y exhibición. La característica de este museo es que existe una residencia donde los artistas pueden permanecer un determinado tiempo para sus actividades artísticas. Desde hace 30 años han trabajado en reunir artistas del mundo, así que Shigaraki es famoso universalmente como "meca de la cerámica" y "meca de la Residencia Artística". Desde entonces 1.500 artistas de 55 países han llegado a Shigaraki a ampliar sus nuevas posibilidades de sus creaciones usando su única arcilla y varios hornos. En este museo conservamos una parte de las piezas que han creado los artistas, que es una colección muy única de nuestro museo. También ofrecemos la oportunidad de poder escuchar a los artistas residentes sobre sus trabajos. Yo que soy coreana, trabajando en un museo abierto

internacionalmente como este, creo que puedo ofrecer una exhibición aprovechando esa internacionalidad, y me gustaría seguir ofreciéndoles cada vez más una exhibición internacional llena de energía.

La sociedad de Corea ha tomado un cambio vertiginoso en estos años, y a mi regreso no puedo seguirles el ritmo. Desde acerca de los 90s, se empezaron a usar en los hogares las vajillas tipo occidental o hechos en plástico, así que muchos de los hornos para cerámica vinieron a cerrarse. En cambio en Japón todavía se sigue usando vajillas de cerámica en los hogares, así que para los ceramistas es un ambiente muy beneficioso. China, Japón y Corea tuvieron una relación muy activa históricamente y eso hizo que en el mundo de la cerámica tuvieran una influencia mutua. Aunque como son vecinos, hubo también roces políticos que eso hace que cancelen intercambios culturales o eventos, y eso afecta también a los extranjeros que viven en Japón. Mi gran deseo es que no involucren la cultura ni el arte en cosas de políticas.

Recién llegada a Japón, yo me sentía muy extranjera, pero ahora me he convertido muy de acá, que llevo a recordarme que soy extranjera cuando tengo que buscar un apartamento. En mi caso, en vez de agruparme solo con los de mi tierra, me sumergí completamente entre los japoneses, y conversando mucho con ellos vine a acostumbrarme. Lo bonito de vivir en Japón es que tienen relativamente poca discriminación sobre el trabajo. Cuando era estudiante, yo era trabajadora de tiempo parcial en la línea de producción en una fábrica, y también trabajaban gente de edad y con mucho ánimo que eso a mi me sorprendió. Aunque por ese pensamiento abierto que tienen en Japón sobre el trabajo, hizo que yo pudiera seguir trabajando sola. Otra cosa que me gusta de Japón es que tienen la cultura de andar solos. Antes de llegar a Japón, para mí era imposible entrar a un restaurante yo solita, pero en este país existen cosas o servicios especialmente para personas solas y eso me conviene. No me abstengo de estar sola y eso me hace sentir muy libre. Otra cosa es que Shiga tiene el lago Biwako, y eso me da armonía a mi corazón. Todavía no he recorrido por todo Biwako, pero gozo estar en la orilla del lago y también me divierte acampando.

Ahora estoy organizando para la próxima exhibición (vea la pagina 4). Por favor vengan a conocer al Parque Cultural de la Cerámica, ¡que es un orgullo del mundo!



Sectores de Atención para los Extranjeros / Traductores en Shiga



nota: "otros" se refiere a los equipos de interpretación AI y a la interpretación a distancia

área	ventanilla de consulta	idiomas	días y horario	contacto
Otsu	municipalidad "Kanko Shinkoka - MICE Suishin Shitsu"	Inglés	lun a vie 9:00 - 17:00	077-528-2864
	Aso. Internacional de la Amistad de Otsu	Japonés (zoom también) consulta con escribano judicial	2.º mié 17:30- , 18:15- , 19:00- (reservar hasta 13:00 del día anterior)	077-525-4711
Hikone	municipalidad Centro de Consultas para Extranjeros de Hikone ① "Honkan" 3.º piso "Jinken Seisakuka" ② "Chucho Bekkan", 1.º piso	Portugués	lun a vie 8:30 - 17:15 (1.º y 3.º jue hasta 19:00)	① 0749-30-6113
		Inglés	lun a vie	
		Chino	mar, vie (mié) 8:30 - 17:15	② 0749-22-5931
		Vietnamita	mar, jue (vie)	
Nagahama	municipalidad "Shiminka"	Portugués / Español / Inglés / otros	jue 8:30 - 19:00 lun a mié / vie 8:30 - 17:15	0749-65-8711
	Casa de Intercambio Cultural Internacional GEO	Japonés	todos los días excepto jué 10:00 - 18:00	0749-63-4400
Omihachiman	municipalidad 2.º piso Aso. Internacional / cada sección	Portugués / Inglés / otros	lun a vie 9:00 - 16:45	0748-26-7092
Kusatsu	municipalidad 2.º piso "Machizukuri Kyodoka"	Inglés / otros	lun a vie 9:00 - 16:00	077-561-2337
Moriyama	Aso. Internacional de Moriyama (en el Moriyama Shimin Koryu Center)	Inglés (con anticipación sobre otros idiomas)	lun a vie 9:00 - 16:30	077-583-4653
Ritto	municipalidad 3.º piso Aso. Internacional de Ritto	Portugués	mié 13:00 - 17:00	077-551-0293
Koka	municipalidad "Seikatsu Kankyoka"	Portugués / Español / Otros	lun a vie 8:30 - 17:15	0748-69-2145
	municipalidad "Kosodate Seisakuka"			0748-69-2176
	municipalidad "Seikatu Sienka"			0748-69-2158
Yasu	municipalidad "Kikaku Choseika" / cada sección	Inglés / Chino / otros	lun a vie 8:30 - 17:15	077-587-6039
	Aso. Internacional de Yasu	Inglés	lun a vie 9:00 - 17:00	077-586-3106
Konan	municipalidad "Higashi Chosha" 1.º piso "Jinken Yogoka"	Portugués	lun a vie 9:00 - 16:00	0748-71-2354
	Aso. Internacional de Konan (municipalidad "Nishi Chosha" 4.º piso)	Portugués	lun a vie 8:30 - 17:00	0748-69-7530
		Vietnamita	4.º vie 8:30 - 17:00	
Takashima	Aso. Internacional de Takashima	Inglés / Vietnamita	indeterminado (hacer reserva)	0740-20-1180
Higashiomi	municipalidad "Shinkan" "Shimin Seikatsu Sodanka"	Portugués	lun a vie 9:00 - 17:00	0748-24-5521
Maibara	municipalidad "Santo Shisho" "Chiiki Shinkoka"	Portugués	lun a vie 8:30 - 17:15	0749-53-5172
	Aso. Multicultural de Maibara ("Santo Shisho Bekkan" 2.º piso)	Portugués	lun a vie 9:00 - 17:00	0749-56-0577
		Chino	lun a jue 9:00 - 15:00	
Hino	municipalidad "Juminka"	Portugués	lun / mié / jue 9:00 - 17:00	0748-52-6571
Aisho	municipalidad "Echigawa Chosha" "Mirai Soseika"	Portugués	lun / mar / vie 8:30 - 17:15 mié / jue 8:30 - 16:30	0749-29-9046
		otros	lun a vie 8:30 - 17:15	
Shiga	Centro de Información para Extranjeros de Shiga (en la Aso. Internacional de Shiga)	Portugués / Español / Tagalo / Inglés / Vietnamita / otros	lun a vie 10:00 - 17:00	077-523-5646

Clases de Japonés en Shiga



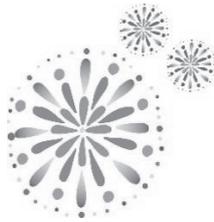
área	nombre del grupo	lugar	días y horario	contacto	
Otsu	Aso. de la Amistad Internacional de Otsu	Asuto Hamaotsu 2.º piso	vie ①13:00 - 14:30 ②19:00 - 20:00	077-525-4711	
	Nihongo no Kai	Katata Community Center	jue 10:00 - 11:45		
	Omi Nihongo Fureai Club	Otsu Kominkan	jue 10:00 - 12:00	090-1479-5468	
		Piazza Omi 2.º piso	lun 10:30 - 12:00	077-523-1061	
	Seta Kita Kominkan	sáb 19:30 - 21:10			
Hikone	Aso. Internacional de Hikone	Kokusai Koryu Salon de Hikone	mié 19:00 - 20:30 vie 14:00 - 15:30	0749-22-5931	
	Smile	Nishi Chiku Kominkan	dom 10:00 - 11:30	0749-24-7241	
		Innovation Office Nayashichi	lun a vie ①9:30 - 10:50 ②11:00 - 12:20 ③13:30 - 14:50 ④15:00 - 16:20 (excepto mar)		070-5661-7345
		Asahinomori Chiku Kominkan	mar / vie 9:00 - 10:20		
Hikone Kokusai Koryukai VOICE	Naka Chiku Kominkan	sáb 14:00 - 16:00	090-5156-6916		
Nagahama	Nagahama Unesco Kyokai	Kokusai Bunka Koryu House GEO	mié / sáb 19:00 - 20:30	0749-65-6552	
	Tanoshii Nihongo		mar 18:30 - 20:00	0749-63-4400	
Omi hachiman	Clases de Intercambio de Japonés "Tampopo"	Kaneda Community Center	sáb 19:00 - 21:00	0748-26-7092	
	Clases de Intercambio de Japonés de Azuchi	Azuchi Community Center			
	Clases de Intercambio de Japonés "Nakayoshi"	Kaneda Community Center	mié 10:00 - 11:30		
Kusatsu	Olive	Kirarie Kusatsu	sáb 19:00 - 20:40	077-565-9215	
	Clases de Japonés de SHIPS	Tabunka Kyosei Shien Center	mié / vie 10:30 - 12:00	077-561-5110	
	Aso. Internacional de Kusatsu "Kizuna"	Universidade Ritsumeikan BKC / online	sáb 10:20 - 12:00	077-561-2322	
	Nihongo Center	Kirarie Kusatsu	2.º / 4.º sáb 13:00 - 17:00	090-8146-9596	
Moriyama	Clases de Japonés de Moriyama	Moriyama Shimin Koryu Center	1.º - 4.º sáb 10:00 - 11:50	077-583-4653	
	Nihongo Salon		lun a vie 10:00 - 12:00	090-8648-9749	
Ritto	Clases de Japonés de RIFA	Community Center Daiho	2.º / 4.º sáb 10:15 - 11:45	077-551-0293	
Koka	Aso. Internacional de Koka	Ninja	Minakuchi Chuo Kominkan	sáb 19:30 - 21:30	
		Niji	MAROOM	lun 14:00 - 16:00	
Yasu	Clases de Japonés de YIFA	Asoc. Internacional de Yasu	se puede consultar	077-586-3106	
Konan	Aso. Internacional de Konan	Clases de Japonés de Ishibe	lun 14:00 - 15:30 mar 17:30 - 19:00 mié 15:30 - 17:00 jue 19:00 - 20:30	0748-69-7530	
		Clases de Japonés de Mito	Mito Community Center		sáb 18:30 - 20:00
	Caminando	ELD	lun / mié 19:00 - 21:00	090-1448-3350	
Takashima	Aso. Internacional de Takashima	Imazu Higashi Community Center	se puede consultar	0740-20-1180	
	Nihongo de Hanaso	Shin'asahi Kominkan	2.º / 4.º sáb 10:00 - 11:30		
Higashiomi	Clases de Japonés de Yokaichi	Aso. Internacional de Higashiomi	sáb 13:30 - 15:00 1.º - 3.º dom 13:30 - 15:00	050-5802-9606	
	Clases de Japonés de Notogawa	Notogawa Community Center	1.º - 3.º dom 13:30 - 15:00		
Maibara	Clases de Japonés de Maibara	municipalidad "Santo Shisho Bekkan"	sáb 9:30 - 11:00	0749-56-0577	
Aisho	Aso. Internacional de Aisho	Echigawa Kominkan	mié ①13:30 - 15:00 ②19:00 - 20:00 sáb / dom ①10:00 - 11:30 ②13:30 - 15:00 ③15:15 - 16:45	070-5593-1769	
online	ONRITANS	online (zoom)	lun a vie / se puede consultar	090-3655-5417	

Informaciones Mimitaro

◆ Gran Festival de Fuegos Artificiales de Biwako

8 / ago (mar) 19:30 - 20:30
superficie de aguas costeras do Porto de Otsu em Hamaotsu, cidade de Otsu

Es la primera vez en cuatro años que se celebra este festival. 10.000 fuegos artificiales iluminarán el cielo nocturno.



◆ Baño en el Biwako

El lago Biwa es recomendable para los niños ya que, a diferencia del mar, las olas son más tranquilas ♪

- Shirahige Beach (Takashima shi Ukawa1091)
- Manohama Beach (Otsu shi Mano 5)
- Omimaiko Beach (Otsu shi Minamikomatsu)
- Shingaihana Beach (Hikone shi Shingaicho)
- Miyagahama Beach (Omihachiman shi Okishimacho Miyagahama)



◆ Eventos del Parque Cultural de la Cerámica de Shiga

(Koka shi Shigarakicho Chokushi 2188-7; Tel.: 0748-83-0968)

★Taro Okamoto: El Sueño del Arte

Muros y paneles de cerámica y esculturas de figuras del siglo XXI

Part1 15 / jul (sab) – 24 / sep (dom)



★Proyecto de vacaciones de verano: exposición de esculturas de arcilla para niños
15 / jul (sab) – 3 / sep (dom)

★Programa “Tsuchiko” (para padres e hijos)

Cursos especiales el serie de cerámica para niños (solicitud necesaria) 22 (sab), 23(dom), 29(sab), 30 (dom) / jul

◆ Concurso de Pájaros Humanos 2023

29 (sab), 30 (dom) / jul

(Hikone shi Matsubara Beach)

Varios tipos de aviones de propulsión humana sobrevuelan los cielos del lago Biwa.



◆ Temporada de girasoles

• Daiichi Nagisa Koen (Moriyama-shi Imahamacho) fines de julio - principios de agosto

• Parque Agrícola de Shiga Granja Blumen Hugel (Gamo gun Hinocho Nishioji 843) de principios a finales de agosto

• Laberinto de Girasoles “Oideyasu” (Yasu shi Yoshikawa, a lo largo de la carretera que bordea el lago)

fines de julio - principios de agosto



Noticias Mimitaro



◆ Infección por coronavirus (desde el 8 de mayo)

Reconocimiento médico: Además de los honorarios de la consulta inicial, el paciente también debe pagar los gastos de examen y otros. Hay fondos públicos en caso de elevados costes de tratamiento y medicación. Los reconocimientos médicos están disponibles en un amplio abanico de instituciones médicas. Llame siempre antes de un reconocimiento médico.

Vacunación: La vacunación gratuita continuará hasta marzo de 2024. Pueden vacunarse los ancianos, las personas con alto riesgo de enfermedad grave, los niños etc. que hayan recibido un ticket de vacunación. A partir de septiembre, todos con edad a partir de cinco años tienen derecho a vacunarse.

★En caso de infección, absténgase de salir durante cinco días a partir del día siguiente a la aparición de los síntomas y, si éstos persisten, espere hasta que hayan disminuido y espere acerca de 24 horas más.

★Servicio de consulta 24 horas al día, disponible en varios idiomas:

- reconocimiento médico y consultas al tel. 077-528-3621
- apoyo para infectados en la casa y otros al tel.077-574-8560

◆ Curso de Nihongo para Trabajo / JICE (gratuito)

inscripciones: Hello Work

- Nagahama shi (lugar: “Rinko”)
nocturno, nivel 1 15 / sep – 7 / dic
- Hikone shi (lugar: “Tachibana”)
nocturno, nivel 1 27 / sep – 13 / dic
- Koka shi (lugar: “MAROOM”)
nocturno, nivel 2 26 / sep – 12 / dic
- Konan shi (lugar: “Kosei Bunka Hall”)
nocturno, nivel 1 29 / nov – 28 / feb
- Moriyama shi (lugar: “Ekimae Sougo An’haijo”)
nocturno, nivel 2 21 / nov – 16 / feb
- online
nocturno, nivel 3 20 / nov – 13 / feb
nocturno, nivel 2 14 / nov – 6 / feb

◆ Este año también habrá “Orientación Educativa para Niños con Raíces Extranjeras y Sus Padres”:

22 / oct (dom) en “G-NET Shiga” (Omihachiman shi)

Centro de Información para Extranjeros de Shiga (dentro de la Asociación Internacional de Shiga)

¡atención! En 8 / ago, por el Gran Festival de Fuegos Artificiales de Biwako, consultas presenciales hasta las 15:30.

Tel.: 077-523-5646

E-mail: mimitaro@s-i-a.or.jp

Próxima edición de Mimitaro será en octubre